1964

Marathi (India) texts

Manda Borgankor

Martha Bennett
SIL-UND

Alter Olfram
SIL-UND

Richard Hugoniot
SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
Borgankor, Manda; Bennett, Martha; Olfram, Alter; and Hugoniot, Richard (1964) "Marathi (India) texts," Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session: Vol. 8, Article 2.
DOI: 10.31356/silwp.vol08.02
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol8/iss1/2

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
1. eka Yanata ek khola Yahate hota.  
   one in-forest one wolf live was

2. ek divusí tiala 
   one day he-had

one wolf lived in the forest  one day he

kahi kayela milale nahi.  3. megon to ikale tikade 
   anything eat get not.

so he here there

could not get anything to eat.  so he wandered here

hindate hota kani kuéta kahi Shoduth hota.  4. kahi

wander was for eat some find was. some

and there to find something to eat.

velane tiala ek dřakśadza motha vel disala. 5. tiane 

after-time he one grapes big vine saw.  he

after some time he saw a big grape vine. He

udiamarun dřakšē. 6. to duniatsa pṛyatna kela pũrunta 

jumped-for grapes he picked try did but

jumped for the grapes. He tried to pick them, but

dřakšē khup unsa hoti. 7. tiane khup pṛyatna kela. 

grapes much high was  he many try did.

the grapes were very high. He tried many times.

8. Seweti to monhala ki hi dřakšē ambathta ahet. 

at last he said this that grapes sour are.

at last he said "these grapes are sour."

9. mala ti nokoth vu to neguna gela. 10. ḍraḍa ha khi- 

i-have this don't-want and he away went

lesson this -  "I don't want this", and he went away. The lesson is this-

ašakya goṣṭitši itšha duṛu naye. 11. ti soṛun diavi 

impossible things desire pick not.  that leave give-up

do not desire impossible things. leave it and

vu duke ḍhaṛu naye. 12. anundit Yahave vu dusuṛia goṣti 

and grieve do not happy live and another thing

do not grieve.  live happily and try to do

kuṛita pṛyatna kuṛawa. 

for try do.

something else.
Making Curry

1. प्रत्यः मसाड्ये लाहान तुकःिे कुःवेथ. 2. मून्तो मित्तवाणी
   प्रथम मीट छोटे भाग रच. तिन्नद्य मिट्टी-पाणी
   प्रथम, कुःवणे ह्याने मीट बःसे सामाने प्रेषण.
Then put salt in

3. शास्त्री ज्यों तुकःिे ग्यालुन शिजवे. 4. शिलिवोल
   इन-इट मीट बःसे पुतरण कुःवणे
   बाँके पाणी. पुतरण मीट बःसे इन औपचारिक.
   अनंतो कुःवणे इन-इट कुःवणे

5. ध्वसे एके भायते. 5. भायते इन-इट कुःवणे तुकःिे कांडा
   अनंतो पाणी
   पुतरण इन-इट ग्याने ऑनियन तुकःिे इन-इट कुःवणे

6. कांडा लाळसे डलितावुर. 7. त्यात मसाले मांडःे
   पुतरण ऑनियन बृंजाने बःसे
   इन-इट मसाले जोडःे

8. एके डिप्के, लासन अनी गूः वारु तकावण.
   एके-एके डोले
   अनी गूः वारु तकावण.

9. नंतुल पुतःंधे मिनितानी मातसेते तुकःिे
   पुतरण अनंतो तास फःसे मीट बःसे
   पुतरण अनंतो तास फःसे मीट बःसे

10. पाणी
    पुतरण पाणी
    पुतरण पाणी

11. वु तोमेटा सुप्तसा एकूण तिती तकावण.
    एकूण तोमेटा सुप्तसा एकूण तिती तकावण.

12. अनं अःदातास शिवावणी.
    अनं अःदातास शिवावणी.
    अनं अःदातास शिवावणी.
1. There was a boy about ten or twelve years old. 2. He was a boy scout. 3. He took a daily walk. 4. One day he was walking by the railroad tracks. 5. He saw a big stone on the railroad tracks. 6. He was worried. 7. He said, "If the train comes it will strike..."
against the rock." 8. So he cut his left hand and dyed his shirt in his own blood. 9. He then went three yards from the stone and stood. 10. The train came and the Indian driver saw the red flag. 11. He tried to stop the train. 12. The train stopped near the stone. 13. He saved the lives of a thousand people but he fell unconscious from the loss of blood. 14. The people of a nearby town gave him medicine and gave him a medal.

1. I live in Poona. 2. Poona is a big city. 3. The population is about a million people. 4. There are two rivers in Poona. 5. The city of Poona is on the river bank. 6. The weather of Poona is nice. 7. Grand Forks' summer is also nice. 8. But the winter is not

Note: Phonemic representation is in symbols used by S.I.L.
In the forest there lived a hare and a tortoise. 2. The hare always laughed at the tortoise. 3. Because the tortoise was very slow. 4. The hare then asked the tortoise to come for a race. 5. The tortoise agreed. 6. The race started. 7. The hare went far ahead. 8. He turned his head and saw the tortoise coming very slowly. 9. The hare laughed. 10. And the hare took a nap. 11. When the hare woke up the tortoise was way ahead of him. 12. The tortoise won the race. 13. The lesson is this, Do not treat others more inferior than yourself.
1. पतांमा कंब्रीत सेच्यावी लाहानो तुक्त झोण्या: 2. नंता फिर्स्ट चिकन-पोस्स. स्मॅल पीसीज चुट ते तेंना

don konde ताकर्नी, don kima त्साम्शाअ लासो पोर.  
two onions पुट two or teaspoon garlic powder

3. नंता एक त्साम्शाक चिरी पोर 4. लाहनो दालाचिनी

alde inch haalada, ek kima don lowonga, vo por
half inch talmag one or two cloves and powder

tsheherara tin karane. 5. maja por dalachini lowonga,
all three make your powder cinnamon cloves,

haalada karane. 6. nanta ek hidavi milichi takerni
talmag made then one green pepper put

7. पतांमा मिता पानिता ताकर्नी वो कंब्री चिरावाने

first salt water-in put and chicken cook

karataa ek aldi ek tas 8. duzare bande ghani vo Crisco
for one half one hour another pan take and Crisco

ek wo ek alda motya tsamtsa takerni. 9. wo gerum karane
one and one half big teaspoon. put and hot make

10. nanta kanda vo hidavi milichi ghani lahono tikarde
then onion and green pepper take little pieces

kapane 11. nanta tupata takane vo kanda chizavarni
cut then grease-in put and onion cook

gulari pariehto hoi. 12. nanta tsavara masala takana vo
until pink turns then all spices put and

kartaa pats minute chizavani vo nanta kombri mitaze parni
for five minutes cook and then chicken salty water

takane. 13. Vo kartaa adla tas chizavarni.

put and for half hour cook

1. First cut the chicken into small pieces. 2. then put in two

onions, two or three teaspoons of garlic powder. 3. Then add

one teaspoon of curry powder, a little of cinnamon, a half inch

of talmag, one or two cloves, then make powder of all three. 5.

Your powder will be made of cinnamon, cloves and talmag. 6. Then

put in one green pepper. 7. First, put in salt water and cook the

chicken for 1/2 of hour. 8. Take another pan and put in 1 1/2

tablespoons of Crisco. 9. And then get it hot. 10. Then take the

onion and the green pepper and cut into little pieces. 11. then

put it in the grease and cook the onion until it becomes brown.

12. then put all of the spices in and cook it for five minutes

and then put the chicken in the salty water. 13 and cook for an

half of hour.
kol'ha va bugurlaa
wolf and crane

1. eka ranatu eka kol'ha va bugurlaa ruhatu hota /
one forest-in one wolf and crane live did

2. kol'ha phaaru ha' sharu hota /
Wolf very mischevious/wise was

3. ekaa dyushi kolhia-'ni
one day wolf-(subj)

buguriaa-chi pahiti kuraa'chi turuvile /
crane -(obj) make-fun-of do made

4. tyaa-ni he-(subj)

buguriaal jhevaayaa'laa vulaavile /
crane-to dinner/meal-to called

5. tyeeaa-ne chhan
he have delic.

6. gord khir ke'li
sweet gruel did

6. tyaa-ne he-have

7. bagareaalaa ekaa utala
one flat

8. bushitu khiru dili

dish in gruel gave

8. buguriaa-'chi coc moti va lam hoti

crane poss. beak big and long was

9. marnuna tyeeal khir khaataa yeinaa
that's-why he (o) gruel eat can't

9. kol'ha haaslaa
wolf laughed

va t_a-ne buguraa-chi khir khali
and he has crane 's gruel ate

10. dusariaa divushi buguriaa-ne kolhiaa jhevaayalaa bolaavile /
second day crane (o) wolf to dinner-for called

11. tyaaamne sud'haa gordu chhaan khir keli
he (o) also sweet tasty gruel prepared and

11. kholiaa-'la eka unca va khol vaatita khir dili
wolf (o) one tall and deep bowl gruel gave wolf-to

khir kata ye^ian
wolf eat can't wolf 's trick he 's himself

12. wa

13. kholiaa-la
wolf (o)

14. kholia-chi yu kti tyaa-chaa swaataahaavar
guel eat can't wolf 's trick he 's himself

15. kita ha ki/ jushaas tuse

kaalatali
turn

14. toda ha ki/ jushas tuse

be treated the way you treat them.)
Marathi Text, Free translation

(The story of) The wolf and the crane

In the forest there lived a wolf and a crane. The wolf was very wise/mischievous. One day the wolf planned to make fun of the crane. He invited the crane to dinner. He made a sweet, delicious gruel. He gave the gruel to the crane in a flat dish. The crane's beak was too long; that's why he couldn't eat the gruel. The wolf laughed and ate the crane's gruel.

Next day the crane called the wolf to dinner. He also prepared sweet delicious gruel. He gave the gruel to the wolf in a tall, deep bowl. The wolf could not eat the gruel. The wolf's trick backfired.

The moral of the story is that as you treat others, so will they treat you.

Dialogue

1. aai/ madze paimoze kuṭ ahet// 2. mala ūauk nahi//
   mother, my socks where are I know not
   Mother, where are my socks? I don't know.

3. krupa karun sang// ata mi neet thevin//
   please me tell now I careful will-be
   Please tell me. I'll be careful, now.

5. tu lahan nahi// 6. tudze tu shodhung
   you small not you yourself find
   You're not small. Find (them) yourself.

7. ayyal sapadale
   oh found-it
   Oh, I found (them).